

Nicolás Valencia

Professional translator

Cra. 76A #53-215 Ap. 1306
Medellin, Colombia
(+57) 300 344 40 69

nivalen@gmail.com
Skype: nicolasvalencia
www.nicolasvalencia.my.proz.com

Summary

As a highly-experienced and well-trained translator from **English and French into Spanish**, I have a proven track record of providing exemplary levels of service to a broad range of clients for 13 years. Having worked as an in-house and freelance translator for several multinational companies, this experience has allowed me to develop expertise in fields such as **finance, marketing, law and literature**.

Being a Spanish native speaker and having lived for 10 years in a number of countries such as Switzerland, United Kingdom and Spain, I have acquired a deep understanding of different languages and cultures. As a translator, I am always willing to deliver the best and I like to be detail-oriented, efficient and respectful regarding deadlines and customer's requirements.

Professional experience

Freelance translator (2004-Present)

Full-time translator working with a number of international partners such as Hogarth, Cicero, Moravia, Solten, Site Translations, Pearl Linguistics, CDLS Language Services, The Big Word, Red Bee Media, Access Europe, Les langues du monde, Latam Translations, JR Language, Win & Winnow, SanTranslate, Adept Field Solutions, Media Consulta, ComTranslations, Kwintessential, Chef du monde, Swiss Solutions, Netwire Consulting, Lingotek, Traveling Brand, etc.

My professional offer includes most of translation-related services:

- **Translation** from English and French into Spanish
- **Proofreading** of Spanish translations
- **Editing** of standard, Latin American and Colombian Spanish varieties
- **Transcreation** of documents targeted to Spanish-speaking audiences
- **Localization** of software and websites
- **Transcription** of recordings in English, French or Spanish

I have specialized in several domains working on a wide range of subjects for well-known customers:

- **Marketing & media:** Brochures, guides, advertising, press releases, subtitles, etc. from companies such as Nokia, Samsung, Xerox, Adidas, DHL, Colgate, Avon, Isuzu, Gillette, Baileys, Grant's, Caterpillar, Intel, Pantone, Panafen, Badoo, Alarm.com, Zumba, Deloitte, Dessange, SC Johnson, Oxfam, KHL Group, Griffith University, Cambridge University Press, Nottingham Trent University, etc.

- **Finance & economics:** Analyses, reports, factsheets, statements, etc. from companies such as Lloyds TSB, HSBC Markit, The Economist, Metlife, RSA Group, Candriam Investors, Anaxis Capital, Millésime Compagnie Financière, Métropole Gestion, International General Insurance, Nectar Group, Southwest Oilfield Products, Arrium Mining and Materials, Central Banking Events, etc.
- **Legal:** Contracts, agreements, terms & conditions, disclaimers, etc. from companies such as UK Border Agency, MacGuill & Company Solicitors, Thos Boyd Whyte Solicitors, Westminster International, Christian Aid, T. Rowe Price, etc.
- **IT:** Localization of software and websites from companies such as Gameloft, Microsoft Xbox, Zoonami Games, Inspired Gaming, etc.
- **Medical:** Product descriptions, brochures, interviews, surveys, etc. from companies such as Australian Health Management OSHC, Medibank, Sagentia Group, Takeda, Panadol, Hemosep, Arthritis Australia, Female Health Company, Adcetris.
- **Literature:** Translation of fiction and non-fiction works. Please see below under *Published Works*.

University of Antioquia, Medellin, Colombia. Adjunct professor (2009-Present)

Courses in translation methodology and language at the School of Languages, translation degree.

Lloyds TSB Private Banking, Geneva, Switzerland. Communication Executive (2005-2007)

In-house translation (English and French into Spanish), proofreading (Spanish) and translation management.

Translation internships (2003-2004)

Norwich Castle Museum, Norwich (United Kingdom) and World Organisation Against Torture (OMCT), Geneva, (Switzerland).

Published Works

- **La doble equivocación** (*La double méprise*) by André Lemort. Translation from French into Spanish. (Fundación para vivir el zen, Bogota, 2014).
 - **La huida a caballo hacia lo profundo de la ciudad** (*La fuite à cheval très loin dans la ville*), novel by Bernard-Marie Koltès. (Alfania, Barcelona, 2010).
 - **Abades** (*Abbés*), tales by Pierre Michon. Translation from French into Spanish. (Alfania, Barcelona, 2010).
 - **El rey del bosque** (*Le roi du bois*), novel by Pierre Michon. Translation from French into Spanish. (Alfania, Barcelona, 2010).
 - **Jesucristo Rastacuero** (*Jésus-Christ Rastaquouère*) by Francis Picabia. Translation from French into Spanish. (Alfania, Barcelona, to be published).
 - **Cuentos asombrosos** (*Tales of Wonder*) by Lord Dunsany. Translation from English into Spanish. (Alfania, Barcelona, 2010).
 - **El emperador de Occidente** (*L'empereur d'Occident*), novel by Pierre Michon. Translation from French into Spanish. (Alfania, Barcelona, 2009).
 - **Mitologías de invierno** (*Mythologies d'hiver*), novel by Pierre Michon. Translation from French into Spanish. (Alfania, Barcelona, 2009).
-

Education

2007	Postgraduate Degree in Computer Aided Translation (CAT) at the School of Translation and Interpretation (ETI), University of Geneva , Geneva, Switzerland.
2002-2006	Master of Arts in Translation (Spanish, English and French) at the School of Translation and Interpretation (ETI), University of Geneva , Geneva, Switzerland.
2004-2005	Erasmus Exchange at the University of East Anglia , School of Language, Linguistics and Translation Studies, Norwich, United Kingdom.
2000-2002	Diploma in French Language and Culture at the University of Lausanne , School of French Language and Culture, Lausanne, Switzerland.
1993-1995	Electronic engineering studies at the University Pontificia Bolivariana , Medellin, Colombia.

Languages

Spanish	Mother tongue
English	Good, spoken and written
French	Good, spoken and written
Italian	Good, spoken
German	Basic knowledge
Portuguese	Basic knowledge

Skills and activities

Software	SDL Trados, SDL MultiTerm, memoQ, Passolo, Wordfast, Déjà Vu, Systran, Compendium, Reverso Prompt, MS Office, OpenOffice, file transfer protocol (FTP), basic knowledge of HTML and XML languages
Interests	Literature, music, tennis, zen and travelling
References	Upon request
